

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 总主编

黄忠廉 任东升 主编

汉英笔译 全译实践教程

COURSEBOOK OF COMPLETE CHINESE-ENGLISH
TRANSLATION



国防工业出版社

National Defense Industry Press

本项成果得到黑龙江省高校哲学社会科学学术创 (TD201201)、教育部人文社会科学重点研究基地重大项目 (2008JJD740057)、广东外语外贸大学、西安外国语大学的资助

汉英笔译 全译实践教程

Coursebook of Complete Chinese - English Translation

黄忠廉 任东升 主编

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书共 21 课,涉及 30 余个实用话题,60 余次全译实践,90 余篇精彩比读,约 300 道译后思考题,6000 余条话题词目。全书以实战演练的话题为单元,以全译实践为主,以全译基本知识和方法导入为辅,欲通过 36 学时的汉译英实战演练,训练至少 20000 汉字的全译量,培养学生汉英全译技能与全译意识,奠定行业全译基础。

本书可用作外语院系和翻译院系的本科和 MTI 教材,更可供翻译爱好者自学和一线从译者参考。

图书在版编目(CIP)数据

汉英笔译全译实践教程 / 黄忠廉,任东升主编. —北京:国防工业出版社, 2014. 12
(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-09910-2

I. ①汉... II. ①黄...②任... III. ①英语 - 翻译 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 293023 号

汉英笔译全译实践教程 / 主编 黄忠廉 任东升
应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 27

字 数 520 千字

版 印 次 2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—4000 册

定 价 56.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777 投稿电话: (010)88540632

发行传真: (010)88540755 发行业务: (010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	赵文利
仲伟合				

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

《汉英笔译全译实践教程》

编 写 组

主 编	黄忠廉	任东升		
副主编	焦鹏帅	冯 奇	王克友	郦 青
编撰者	(以姓氏拼音为序)			
	边立红	卞建华	谌莉文	冯 奇
	黄忠廉	焦鹏帅	李 丹	李 力
	李玉良	李照国	郦 青	刘 群
	马向辉	潘月明	任东升	王 林
	王克友	王少爽	熊兵娇	周小刚
	周小玲			

总序

General Preface



翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于1983年的《翻译通讯》(1986年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究1990年代始见增多;创于1986年的《上海科技翻译》(2005年更名《上海翻译》)和创于1988年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究人才。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于21世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003年在上海召开,第二届2006年在广州,第三届2009年在北京,第四届2011年回到上海,第五届2013年在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放30多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006年3家高校试招本科翻译专业,至2010年已有31家获准试办;2007年15家高校试办MTI,至今已有158家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理论研究的良性发展必将促进应用翻译的学

科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译才培养的理据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李亚彬

2011年仲秋

前言

Preface



《汉英笔译全译实践教程》以话题为单元,将 30 多个话题编入 21 课,以全译实践为主,以全译基本知识和方法导入为辅,欲通过 36 学时的汉译英实战演练,训练至少 20000 汉字的翻译量,培养学生汉英全译基本技能与全译意识。

课前实践 专为习译者练笔设计,体现实践性和实用性。每课材料 2~3 篇/片断,由短到长,由易到难,梯级排列,供不同性质、不同层次、不同学校的教师和中专、专科、本科、研究生、自考、自学等各类习译者自由选择。本部分约 800 字,每篇/片断为一台阶,以保证 80~100 分钟内完成教学任务。全教程约 60 篇/片断,约 16000 字。

本部分是教学重点,每次课 90% 的时间用于全译训练与讨论。(答案部分可与责任编辑联系,邮箱 yjzheng@ndip.cn)

全译知识 20 多个全译知识点包括定义、分类、单位、过程、策略、原则、标准、规律、对译、增译、减译、转译、换译、分译、合译、科技全译、文学全译、全译批评、翻译工具等,既彰显全译知识的系统性,更突出其实用性和基础性,力求通俗简明。本教程突出实践,所以实践训练在前,基本知识在后。基本知识主讲全译通则,不刻意与每课的话题相对应。每课一种知识,只作简明阐释,当用例时,则少而精,略作分析。

每次课 10% 的时间用于全译知识归纳。

全译窍门 全教程共 90 多个窍门。每课配以窍门 5 个左右,是全译技巧的集中,也是对全译知识的有益补充。每个窍门尽量短小,力求简洁。时间不够时,窍门可以自学。

主题知识 每课紧扣主题,尽量选出最基本、最常用、最有特色的词或语以及少量的常用表达式 300 条左右,以词为主,时兴词语酌情入选,全教程约 6000 条。本部分为学生识记环节。

比读体悟 汉英对照的短文或片断每课4篇左右。本部分首先供自学者用,其次供有余力的学生课余自学,还可供一线译者练笔,为其提供各领域丰富的专业对照读物,于比读中体悟全译之道。

自学者可在全译知识与窍门指导下,先自译“比读体悟”的原文,再与右边的英译比较,之后回译为英语,从中体味互译规律以及汉英语特点。

课后练习 练习形式有三种。其一是分析题,结合每课的话题、全译知识或窍门分析全译问题;其二是实训题,即课后温故知新的园地,200字的篇幅,与“课前实践”共计1000汉字量;其三是思考题,既具理性又比较有趣,均与每课话题、全译知识或窍门相关,还可供毕业论文选题参考。

本教程编写单位及作者按课序分别为:黑龙江大学黄忠廉(第1课),刘群(加拿大)(第2课),上海师范大学李照国(第3课),湖南工业大学马向辉(第4课),北京工业大学耿丹学院李力(第5课),青岛科技大学李玉良(第6课),上海大学冯奇(第7课),青岛大学卞建华(第8课),长沙理工大学边立红(第9课),浙江工商大学邝青(第10课),山东大学王克友(第11课),宁波大学湛莉文(第12课),浙江理工大学潘月明(第13课),深圳职业技术学院李丹(第14课),外文出版社周小刚(第15课),石家庄经济学院王少爽(第16课),中国海洋大学任东升(第17课),华南师范大学周小玲(第18课),湖北文理学院王林(第19课),江西财经大学熊兵娇(第20课),西南民族大学焦鹏帅(第21课)。黄忠廉和任东升负责整个教程的设计、审读与统稿,其他几位副主编分头审读了书稿,副主编焦鹏帅负责整个联络工作。

目 录

Contents

第1课 感受英译/1

- 1.1 课前实践/2
 - 1.1.1 围城/2
 - 1.1.2 《中国翻译词典》简介/2
- 1.2 全译知识 汉外全译/2
 - 1.2.1 全译/2
 - 1.2.2 笔译实践/3
 - 1.2.3 汉译外/4
- 1.3 全译窍门/5
 - 1.3.1 化竹形为树形/5
 - 1.3.2 化简约为繁复/6
 - 1.3.3 化意合为形合/7
 - 1.3.4 化动态为静态/8
 - 1.3.5 化人称为物称/8
 - 1.3.6 化话题为主语/9
- 1.4 主题知识/10
 - 1.4.1 翻译理论/10
 - 1.4.2 翻译实践/12
- 1.5 比读体悟/14
 - 1.5.1 都市之夜/14
 - 1.5.2 历届全国口译大会暨国际研讨会简要回顾/16
 - 1.5.3 钱包/18
- 1.6 课后练习/20
 - 1.6.1 分析题/20
 - 1.6.2 实训题/20

- 1.6.3 思考题/21

第2课 娱乐休闲/22

- 2.1 课前实践/22
 - 2.1.1 食谱两例/22
 - 2.1.2 打麻将/23
 - 2.1.3 《金陵十三钗》/24
- 2.2 全译知识 翻译分类/24
 - 2.2.1 二分法/24
 - 2.2.2 多分法/24
- 2.3 全译窍门/25
 - 2.3.1 菜名引人联想/25
 - 2.3.2 品牌彰显品味/25
 - 2.3.3 人名突显性别/26
 - 2.3.4 网购指南简明/26
- 2.4 主题知识/27
 - 2.4.1 消费购物/27
 - 2.4.2 数码网络/27
 - 2.4.3 菜系烹调/28
 - 2.4.4 常见菜名/29
 - 2.4.5 麻将游戏/30
- 2.5 比读体悟/31
 - 2.5.1 元宵节/31
 - 2.5.2 美食——苏州菜/32
 - 2.5.3 从“逛街狂”到“网购控”/34
- 2.6 课后练习/35

2.6.1 分析题/35

2.6.2 实训题/35

2.6.3 思考题/36

第3课 医药卫生/37

3.1 课前实践/37

3.1.1 医学常识/37

3.1.2 临床实践/38

3.2 全译知识 全译极似律/38

3.2.1 意似/38

3.2.2 形似/39

3.2.3 风格似/39

3.3 全译窍门/40

3.3.1 深化法/40

3.3.2 浅化法/41

3.3.3 轻化法/41

3.3.4 淡化法/41

3.3.5 等化法/42

3.3.6 现代医学标准核查/42

3.3.7 中医学标准核查/42

3.4 话题知识/43

3.4.1 基础理论/43

3.4.2 脏象学说/45

3.4.3 病因/47

3.5 比读体悟/47

3.5.1 肥胖症/47

3.5.2 进食障碍/49

3.5.3 四季养生/50

3.5.4 食疗/52

3.6 课后练习/54

3.6.1 分析题/54

3.6.2 实训题/54

3.6.3 思考题/54

第4课 婚姻家庭/56

4.1 课前实践/56

4.1.1 丑妻是福/56

4.1.2 戏说男人/57

4.1.3 姐弟情深/57

4.2 全译知识 全译原则/57

4.2.1 语用第一原则/58

4.2.2 语义第二原则/58

4.2.3 语形第三原则/58

4.3 全译窍门/58

4.3.1 亲属关系英译/58

4.3.2 称谓用语处理/59

4.3.3 幽默意味传达/60

4.3.4 爱情谚语妙译/60

4.3.5 标题巧译四法/61

4.4 话题知识/62

4.4.1 爱情/62

4.4.2 婚姻/62

4.4.3 家庭/64

4.5 比读体悟/66

4.5.1 谈结婚/66

4.5.2 男人品女人 女人品男人/67

4.5.3 结婚证明/68

4.5.4 亲戚们/70

4.5.5 我的家在哪里/73

4.6 课后练习/74

4.6.1 分析题/74

4.6.2 实训题/75

4.6.3 思考题/75

第5课 历史文化/76

5.1 课前实践/76

5.1.1 守岁的习俗/76

5.1.2 画饼充饥/77

5.2 全译知识 全译标准/77

5.2.1 语形极似/77

5.2.2 语义极似/78

5.2.3 语用极似/78

5.3 全译窍门/79

5.3.1 “不译”之译/79

5.3.2 四字格的翻译/79

5.3.3 文化负载词的翻译/80

5.3.4 正话反说/81

5.3.5 习语巧处理/81

5.3.6 文化移植/82

5.4 话题知识/83

5.4.1 中国历史年表/83

5.4.2 中国传统节日/83

5.4.3 二十四节气/84

5.4.4 有象征含义的动植物词语/84

5.4.5 中国传统文化词汇集锦/85

5.5 比读体悟/89

5.5.1 《兰亭集序》/89

5.5.2 《论语》选录/91

5.5.3 道德经/93

5.6 课后练习/96

5.6.1 分析题/96

5.6.2 实训题/96

5.6.3 思考题/96

第6课 旅游观光/97

6.1 课前实践/97

6.1.1 崂山奇石/97

6.1.2 大雄宝殿/98

6.2 全译知识 全译过程/98

6.2.1 全译宏观过程/98

6.2.2 全译微观过程/99

6.3 全译窍门/99

6.3.1 清楚风土人情/99

6.3.2 了解宗教文化/100

6.3.3 简介翻译突出信息/102

6.3.4 标牌翻译注重语境/103

6.4 话题知识/105

6.4.1 世界遗产/105

6.4.2 历史名胜/106

6.4.3 文化风情/106

6.4.4 特色饮食/107

6.4.5 传统名物/107

6.5 比读体悟/108

6.5.1 清明节/108

6.5.2 颐和园/109

6.5.3 我的父母之乡/111

6.5.4 神话九寨沟/113

6.6 课后练习/116

6.6.1 分析题/116

6.6.2 实训题/116

6.6.3 思考题/116

第7课 资源环保/117

7.1 课前实践/117

7.1.1 新能源/117

7.1.2 核辐射影响/118

7.1.3 风力发电/118

7.2 全译知识 全译策略/118

7.2.1 直译/118

7.2.2 意译/120

7.3 全译窍门/122

7.3.1 拆分长句/122

7.3.2 调整结构/124

7.3.3 避免重复/124

7.3.4 选择措辞/125

7.3.5 去冗浓缩/125

7.4 主题知识/126

7.4.1 能源/126

- 7.4.2 环境保护/127
- 7.4.3 动物保护/129
- 7.4.4 植物保护/129
- 7.4.5 环保短语/130
- 7.4.6 中国相关法律/130
- 7.5 比读体悟/131
 - 7.5.1 重点地区污染治理/131
 - 7.5.2 城市化的隐患/133
 - 7.5.3 防治机动车尾气污染/133
 - 7.5.4 加强能源立法/134
 - 7.5.5 大力发展可再生能源和农村
能源建设/134
- 7.6 课后练习/136
 - 7.6.1 分析题/136
 - 7.6.2 实训题/137
 - 7.6.3 思考题/137

第8课 新闻媒体/138

- 8.1 课前实践/138
 - 8.1.1 调查显示:中国未婚女性面临巨
大社会压力/138
 - 8.1.2 各地积极应对春运客流/139
- 8.2 全译知识 全译单位/139
 - 8.2.1 音位(字位)/139
 - 8.2.2 词素/140
 - 8.2.3 词/140
 - 8.2.4 词组/141
 - 8.2.5 句子/142
 - 8.2.6 句群/142
- 8.3 全译窍门/143
 - 8.3.1 适当增减/143
 - 8.3.2 重组调整/144
 - 8.3.3 大胆译写/145
 - 8.3.4 内外有别/146
 - 8.3.5 突出重点/147

- 8.3.6 简洁恰当/148
- 8.3.7 图文并茂/148
- 8.4 主题知识/149
 - 8.4.1 报刊类型与栏目/149
 - 8.4.2 时政用语/150
- 8.5 比读体悟/152
 - 8.5.1 阅兵方队:用完美震惊世界/152
 - 8.5.2 “海归”考村官悄然兴起/153
 - 8.5.3 大学生巧用智慧 贝壳
变肥料/155
 - 8.5.4 情系玉树 大爱无疆/156
- 8.6 课后练习/157
 - 8.6.1 分析题/157
 - 8.6.2 实训题/158
 - 8.6.3 思考题/158

第9课 国际贸易/159

- 9.1 课前实践/159
 - 9.1.1 北京朝阳商务节/159
 - 9.1.2 苏宁易购/160
- 9.2 全译知识 对译/160
 - 9.2.1 词对译/160
 - 9.2.2 短语对译/161
 - 9.2.3 小句对译/161
 - 9.2.4 复句对译/162
 - 9.2.5 句群对译/162
- 9.3 全译窍门/163
 - 9.3.1 礼貌诚恳促合作/163
 - 9.3.2 灵活多样善用“请”/163
 - 9.3.3 模糊措辞显婉转/164
 - 9.3.4 函电英译文雅得体/165
 - 9.3.5 单证英译套用格式/166
 - 9.3.6 信用证英译动词让位/167
 - 9.3.7 合同英译显权威/168
- 9.4 主题知识/169

- 9.4.1 交易磋商/169
- 9.4.2 订立合同/169
- 9.4.3 包装标记/170
- 9.4.4 价格支付/171
- 9.4.5 装运交货/171
- 9.4.6 贸易单证/172
- 9.4.7 索赔仲裁/172
- 9.4.8 特色表达/173
- 9.5 比读体悟/174
 - 9.5.1 世界贸易组织/174
 - 9.5.2 香港特别行政区/176
 - 9.5.3 北京驰耐普公司/178
- 9.6 课后练习/179
 - 9.6.1 分析题/179
 - 9.6.2 实训题/179
 - 9.6.3 思考题/179

第10课 商品广告/181

- 10.1 课前实践/181
 - 10.1.1 百年老店/181
 - 10.1.2 蜂花香皂/181
 - 10.1.3 美味食品/182
 - 10.1.4 复印机/182
 - 10.1.5 时装厂/182
 - 10.1.6 九华毛峰茶/182
 - 10.1.7 理发店/182
 - 10.1.8 养颜之宝——凤凰高级
胎盘膏/182
 - 10.1.9 天津国际经济贸易
展览中心/182
- 10.2 全译知识 增译/183
 - 10.2.1 词增译/183
 - 10.2.2 短语增译/183
 - 10.2.3 小句增译/184
- 10.3 全译窍门/185

- 10.3.1 广告精短,创意无限/185
- 10.3.2 广告修辞巧转换/185
- 10.3.3 音意俱佳 yang 品牌/186
- 10.3.4 切忌望文生义/186
- 10.3.5 篇章广告宜重构/187
- 10.4 话题知识/188
 - 10.4.1 化妆品/188
 - 10.4.2 常用四字格广告词/190
 - 10.4.3 保险行业常用词汇/190
 - 10.4.4 服装行业常用词汇/191
- 10.5 比读体悟/192
 - 10.5.1 经典商品广告/192
 - 10.5.2 清凉世界——莫干山/194
 - 10.5.3 避暑胜地/194
 - 10.5.4 西苑饭店/195
 - 10.5.5 杭州——“人间天堂”/195
- 10.6 课后练习/196
 - 10.6.1 分析题/196
 - 10.6.2 实训题/196
 - 10.6.3 思考题/197

第11课 交通与通信/199

- 11.1 课前实践/199
 - 11.1.1 移动互联网/199
 - 11.1.2 超载/200
 - 11.1.3 运河航道/200
- 11.2 全译知识 减译/200
 - 11.2.1 语法性减译/200
 - 11.2.2 修辞性减译/202
 - 11.2.3 文化性减译/202
- 11.3 全译窍门/204
 - 11.3.1 邮政地址英译准则/204
 - 11.3.2 行政区划名称英译/205
 - 11.3.3 地名特殊发音辨译/205
 - 11.3.4 巧用辨音符号/206

11.3.5 地名及道路名称英译通则/206

11.4 主题知识/207

11.4.1 公路交通/207

11.4.2 铁路运输/208

11.4.3 水路运输/209

11.4.4 航空客运/210

11.4.5 邮政/210

11.4.6 电话/210

11.4.7 互联网/211

11.5 比读体悟/212

11.5.1 社交网络/212

11.5.2 邮政分拣/213

11.5.3 物联网/215

11.5.4 汽车/油改气/217

11.6 课后练习/218

11.6.1 分析题/218

11.6.2 实训题/218

11.6.3 思考题/218

第12课 工农业/220

12.1 课前实践/220

12.1.1 中国稀土行业/220

12.1.2 农产品价格波动/221

12.2 全译知识 转译/221

12.2.1 词转译/221

12.2.2 短语转译/221

12.2.3 小句转译/222

12.2.4 复句转译/222

12.3 全译窍门/223

12.3.1 专名英译溯源/223

12.3.2 数字转换规范/224

12.3.3 工业标准核查/225

12.3.4 日期表述明晰/226

12.4 主题知识/226

12.4.1 工业/226

12.4.2 农业/227

12.4.3 林业/228

12.4.4 牧副渔/230

12.5 比读体悟/231

12.5.1 农副产品供应/231

12.5.2 “三农”问题/232

12.5.3 应对粮食危机/233

12.5.4 西藏植被保护/234

12.5.5 为可持续发展之困/235

12.6 课后练习/236

12.6.1 分析题/236

12.6.2 实训题/236

12.6.3 思考题/237

第13课 企事业单位/238

13.1 课前实践/238

13.1.1 事业部简介:深圳美凯

电子股份有限公司/238

13.1.2 企业简介:南山集团/239

13.2 全译知识 换译/239

13.2.1 词的换译/239

13.2.2 短语换译/240

13.2.3 小句换译/240

13.2.4 复句换译/241

13.3 全译窍门/241

13.3.1 “公司”的译法/241

13.3.2 “公司名称”英译/242

13.3.3 “厂”的英译/243

13.3.4 职衔英译/244

13.3.5 企业简介英译/245

13.4 话题知识/247

13.4.1 职位名称/247

13.4.2 产品简介/251

13.4.3 缩略语/253

13.5 比读体悟/253

- 13.5.1 国家电网公司/253
- 13.5.2 中国石油化工股份有限公司/255
- 13.5.3 沃尔玛/257
- 13.5.4 中国事业单位必须补课/258
- 13.6 课后练习/260
 - 13.6.1 分析题/260
 - 13.6.2 实训题/260
 - 13.6.3 思考题/260

第14课 经济管理/262

- 14.1 课前实践/262
 - 14.1.1 转变的求职观/262
 - 14.1.2 时间管理原则/263
- 14.2 全译知识 分译/263
 - 14.2.1 词分译/263
 - 14.2.2 短语分译/263
 - 14.2.3 小句分译/264
 - 14.2.4 复句分译/264
- 14.3 全译窍门/265
 - 14.3.1 意随境迁/265
 - 14.3.2 随科择译/265
 - 14.3.3 经济原则/266
 - 14.3.4 雅俗有别/266
 - 14.3.5 释到佳处/267
 - 14.3.6 复数意识/267
- 14.4 话题知识/268
 - 14.4.1 市场经济/268
 - 14.4.2 市场营销/269
 - 14.4.3 人力资源/270
 - 14.4.4 银行货币/270
 - 14.4.5 保险股票/271
- 14.5 比读体悟/272
 - 14.5.1 摩天大楼指数/272
 - 14.5.2 苹果公司/273

- 14.5.3 温州金融改革/274
- 14.5.4 风险管理/275

- 14.6 课后练习/276
 - 14.6.1 分析题/276
 - 14.6.2 实训题/276
 - 14.6.3 思考题/276

第15课 政治外交/277

- 15.1 课前实践/277
 - 15.1.1 中国南海问题/277
 - 15.1.2 亚太经合组织峰会/278
- 15.2 全译知识 合译/278
 - 15.2.1 短语合译/278
 - 15.2.2 小句合译/278
 - 15.2.3 复句合译/279
 - 15.2.4 句群合译/279
- 15.3 全译窍门/280
 - 15.3.1 整体局部,区别对待/280
 - 15.3.2 内外有别,主次分清/280
 - 15.3.3 慎重选词,恪守立场/281
 - 15.3.4 词义差别,严防误用/281
 - 15.3.5 专有名称,与时俱进/282
 - 15.3.6 汉语引号,谨防照搬/283
- 15.4 话题知识/283
 - 15.4.1 国家机关和政府机构/283
 - 15.4.2 政党和群众团体及其机构/284
 - 15.4.3 外交事务/285
 - 15.4.4 国际交往/286
 - 15.4.5 中国特色词汇/286
- 15.5 比读体悟/287
 - 15.5.1 中国武装力量的多样化运用/287
 - 15.5.2 中华人民共和国和文莱达鲁萨兰国联合声明/288
 - 15.5.3 梁振英就职讲话/289

15.6 课后练习/290

15.6.1 分析题/290

15.6.2 实训题/290

15.6.3 思考题/291

第16课 科学技术/292

16.1 课前实践/292

16.1.1 文化人类学/292

16.1.2 空气污染/292

16.1.3 天宫一号/293

16.2 全译知识 科技全译/293

16.2.1 人文社科全译/293

16.2.2 科学技术全译/294

16.3 全译窍门/295

16.3.1 科学尚简/295

16.3.2 术语求准/295

16.3.3 善译数量/295

16.3.4 巧译图表/296

16.3.5 破解长句/296

16.3.6 逻辑释疑/297

16.3.7 动词名译/297

16.4 话题知识/298

16.4.1 人文社会科学/298

16.4.2 自然科学/300

16.4.3 工程技术/301

16.5 比读体悟/304

16.5.1 地铁施工/304

16.5.2 空气动力学/305

16.5.3 “神舟九”号/306

16.5.4 磁浮技术/307

16.6 课后练习/309

16.6.1 分析题/309

16.6.2 实训题/310

16.6.3 思考题/310

第17课 法律/311

17.1 课前实践/311

17.1.1 名称试译/311

17.1.2 片段试译/312

17.2 全译知识 法性翻译/312

17.2.1 词汇法性/313

17.2.2 术语法性/314

17.2.3 句式法性/316

17.2.4 格式法性/317

17.3 全译窍门/318

17.3.1 对应准确/318

17.3.2 严谨规范/319

17.3.3 法言法语/320

17.3.4 遵从法理/322

17.3.5 政治主体性/323

17.4 话题知识/323

17.4.1 律师/323

17.4.2 诉讼和仲裁/324

17.4.3 民事法律/325

17.4.4 商事法律/326

17.4.5 刑法/327

17.4.6 涉海法律/327

17.4.7 外来语/328

17.5 比读体悟/328

17.5.1 《中华人民共和国
合同法》/328

17.5.2 《中华人民共和国刑法》/329

17.5.3 商业纠纷/329

17.5.4 《中华人民共和国海域
使用管理法》/330

17.6 课后练习/331

17.6.1 分析题/331

17.6.2 实训题/331

17.6.3 思考题/332